

EL FOLKLORE LINGUISTICO CHILENO EN UN LIBRO DE ORESTE PLATH

Estar hecho un quique, hablar a calzón quitado y andar pololcando, porque peor es mascar lauchas, y poniéndole harto pino, pero sin apequeñarse, esperar tamboreando en un cacho hasta el pago de los bomberos . . .

Si un extranjero, de habla española, leyera las frases con que hemos iniciado esta crónica, quedaría "más colgado que ampollita", lo que tampoco entendería, salvo que se hubiera dado el trabajo o el placer, de leer con detención el libro de Oreste Plath "El folklore lingüístico chileno".

Allí está la explicación de esas y de tantas otras frases o refranes que decimos o escuchamos en nuestro país, y cuyo origen se remonta a veces a tiempos remotos de nuestra historia.

Oreste Plath, con la paciencia y sabiduría que le caracterizan, se ha dado, durante toda su vida, a recopilar expresiones del habla popular, muchas de las cuales ya se están perdiendo, para dejarlas en esta especie de pequeña enciclopedia chilena que complementa admirablemente la por lo menos una decena de obras salidas de la pluma de este incansable inquisidor del folklore chileno.

Pero el libro no sólo explica refranes o frases como aquellas con que iniciamos esta crónica, sino que se refiere en otra de sus partes, al origen de algunas palabras o apelativos muy chilenos, como el "pisco sour", el "chufly", "los patos" o "los canutos", para terminar su obra con una larga lista de más de un centenar de locuciones "folklóricas" que sólo es posible escuchar entre los habitantes de esta tierra.

Si usted quiere saber lo que significa "achaplinarse", o "arreglarse los bigotes" o si quiere saber "dónde el diablo perdió el poncho" o lo que es "morir po-

llo", no tiene sino que ojear el libro de Oreste Plath para quedar al día en el lenguaje popular chileno.

ANSELMO SILVA EN SAN FERNANDO

Entre las curiosidades que nos cuenta Oreste Plath, hay una que se relaciona directamente con la historia popular de nuestra Sexta Región. Dice que en 1843 existía en San Fernando un personaje muy popular, dueño de una famosa "Fonda" (los Hoteles de aquel entonces), que, conocedor de los positivos efectos de la buena publicidad, hacia circular un aviso que decía:

"¡AQUI ESTA SILVA!"

"El que suscribe avisa a sus favorecedores que se halla en San Fernando dispuesto a cumplir la obra de misericordia de dar de comer y beber al sediento. Hay comodidad para caballos y sus dueños. Hay en qué dormir. Però se advierte que los que quieran ocupar pieza me deberán manifestar la fe de casamiento, o de lo contrario cada uno permanecerá en su puesto".

ANSELMO SILVA"

Agrega el autor que por años la expresión. ¡Aquí está Silva!, se convirtió en un dicho popular, usado en pequeños negocios o en fondas y ramadas dieciocheras, como sinónimo de que allí se podía encontrar lo mejor en atenciones, en comida o en bebida.

"Folklore Lingüístico chileno" como otra reciente obra del mismo autor que comentamos no hace mucho en esta página "Folklore médico chileno", se lee con agrado y con sonrisas.

Héctor González V.

del Pausagüino, Pausagüino, 7-5-1982 p. 5.

El folkllore lingüístico chileno en un libro de Oreste Plath [artículo] Héctor González V.

Libros y documentos

AUTORÍA

González V., Héctor

FECHA DE PUBLICACIÓN

1982

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El folkllore lingüístico chileno en un libro de Oreste Plath [artículo] Héctor González V.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile